Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten, kto nie będzie miał wykupiciela, lecz (potem) będzie go stać\* i znajdzie dosyć na swój wykup,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten natomiast, kto nie będzie miał wykupiciela, lecz potem będzie go stać na wykup, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli ktoś nie ma nikogo, kto może to wykupić, lecz sam będzie mógł i znajdzie środki na wykup; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby kto nie miał tego coby odkupić mógł, a sam by przemógł, i znalazł dostatek na to wykupno: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśliby nie miał bliskiego, a sam by mógł zapłatę na okup naleźć, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś ktoś nie ma ”wykupującego”, ale sam zdobędzie dostateczne środki na wykup, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeśli kto nie będzie miał wykupiciela, lecz potem stać go będzie i znajdzie dosyć na swój wykup, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdyby ktoś nie miał nikogo, kto by go wykupił, ale sam zdobędzie dostateczne środki na wykup, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak ktoś nie ma takiego wykupiciela, lecz znajdzie wystarczające środki na wykup, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli zaś ktoś nie ma [takiego] wykupiciela, lecz sam zdobędzie środki potrzebne do wykupienia, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli człowiek nie ma [krewnego, który byłby] jego wykupicielem, ale sam [później] wzbogaci się wystarczająco, żeby dokonać wykupu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | якщо ж не буде у когось родич, і спроможеться рукою і знайдеться в нього досить за його викуп, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśliby ktoś nie miał takiego, co wyzwala, a mogłaby to osiągnąć jego ręka oraz starczało mu na wykup |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Natomiast jeśli ktoś nie ma żadnego wykupiciela, a swą własną ręką osiąga zysk i ma dosyć na dokonanie wykupu, |

1. 1) będzie go stać, וְהִּׂשִיגָה יָדֹו , idiom: zdoła sięgnąć jego ręka. [↑](#footnote-ref-2)